

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętacie bowiem bracia o trudzie naszym i mozole nocą bowiem i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś z was ogłosiliśmy przed wami dobrą nowinę Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętacie bowiem, bracia, trud nasz i móżół; pracując nocą i dniem,* aby nie obciążać kogokolwiek z was,** głosiliśmy wam ewangelię Bożą. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypominacie sobie bowiem, bracia, (o) trudzie naszym i (o) mozole: nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was, ogłosiliśmy przed wami dobrą nowinę Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętacie bowiem bracia (o) trudzie naszym i mozole nocą bowiem i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was ogłosiliśmy przed wami dobrą nowinę Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętacie przecież, bracia, nasz trud i nasz móżół. Po to, żeby nikogo z was nie obciążać, głosiliśmy wam Bożą dobrą nowinę, a jednocześnie pracowaliśmy dniem i nocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętacie przecież, bracia, naszą pracę i trud. Pracując bowiem dniem i nocą, aby nie obciążyć nikogo z was, głosiliśmy wam ewangelię Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem pamiętajcie, bracia! pracę naszą i trudy, gdyż w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, kazaliśmy u was Ewangelię Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem pamiętacie, bracia, pracą naszą i trudzenie: w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, przepowiadaliśmy u was Ewanielią Bożą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętacie przecież, bracia, naszą pracę i trud. Pracowaliśmy dniem i nocą, aby nikomu z was nie być ciężarem. Tak to wśród was głosiliśmy Ewangelię Bożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak pamiętacie, bracia, trud nasz i móżół; pracując nocą i dniem, aby dla nikogo z was nie być ciężarem, głosiliśmy wam ewangelię Bożą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętacie przecież, bracia, nasz trud i wysiłek. Dniem i nocą pracowaliśmy, aby nie obciążyć nikogo z was, i głosiliśmy wam Dobrą Nowinę Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypomnijcie sobie, bracia, nasz trud i udręczenie. Dniem i nocą pracowaliśmy, gdy głosiliśmy wam Ewangelię Bożą, aby dla nikogo z was nie być ciężarem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież pamiętacie, bracia, ten nasz trud i znój: dniem i nocą pracując, aby dla nikogo z was nie być ciężarem, głosiliśmy wam równocześnie ewangelię Bożą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Z pewnością pamiętacie, bracia, naszą pracę i trudy; dniem i nocą pracowaliśmy na swoje utrzymanie, aby nie być dla was ciężarem, gdy głosiliśmy wam Ewangelię od Boga.

¹⁾ <x>600 3:8</x>; <x>540 11:9</x>; <x>540 12:13-14</x>

²⁾ <x>510 18:3</x>; <x>510 20:34</x>; <x>530 4:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętacie przecież, bracia, nasz trud i mokoły, jak pracując we dnie i w nocy głosiliśmy wam ewangelię Bożą, żeby nikomu z was nie być ciężarem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадайте бо, брати, нашу працю і змагання; ніч і день ми працювали, щоб не обтяжити когось із вас, і проповідували вам Божу добру вістку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pamiętacie, bracia, o naszym trudzie i mozołach, kiedy pracując dniem i nocą, by nie obciążyć kogoś z was, ogłosiliśmy dla was Dobrą Nowinę Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo pamiętacie, bracia, nasz trud i znój, jak nocą i dniem pracowaliśmy, aby głosząc wam Dobrą Nowinę, dla nikogo z was nie być ciężarem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z pewnością, bracia, zachowujecie w pamięci nasz trud i mokoły. Albowiem pracując nocą i dniem, żeby na nikogo z was nie wkładać kosztownego brzemienia, głosiliśmy wam dobrą nowinę Bożą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, dobrze wiecie, jak ciężko i w pocie czoła pracowaliśmy. Dniem i nocą zarabialiśmy na własne utrzymanie, aby—głosząc dobrą nowinę—nie być dla was finansowym obciążeniem.